

Heinrich Heine,
 La fraŭlino ĉe la maro
tradukita de Hein Wernik

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.

Heinrich Heine,
 Fraŭlino ĉe la maro staris
tradukita de Kálmán Kalocsay

Fraŭlino ĉe la maro staris
 kaj ĝemis kun sopiro,
 kortuŝon tiel grandan faris
 al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajiĝu senbedaŭre,
 vin olda scen' katenas:
 la sun' foriras ĉi-antaŭe,
 postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉaĵo, *1911 – †1976).*

Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)